



El vestuario de La Patum

The costumes of La Patum

POR/BY: ALBERT RUMBO / ELISABET CERDÀ

Entre los meses de marzo y abril del 2003, se recuperaron una serie de trajes antiguos de las comparsas de La Patum, que durante muchos años habían permanecido prácticamente olvidados en distintos equipamientos municipales. A partir de aquel momento, se inició un proceso de ordenación, clasificación, registro e inventario para saber exactamente qué piezas se habían recuperado y hacer una valoración superficial de su estado de conservación. El resultado fue sorprendente, tanto por la cantidad como por la cualidad y antigüedad de algunos de los trajes encontrados. Aunque por desgracia, un primer análisis detectó también muchas carencias irreparables e insustituibles.

In March and April 2003, a set of costumes belonging to the *comparses* (the groups) of *La Patum* were recovered after many years of neglect in municipal buildings.

Work then began to order, classify, and record all these pieces and to make a rapid assessment of their state of preservation. We were surprised at the quantity, quality and age of some of the costumes. Sadly, the initial analysis also showed that some of the pieces were damaged beyond repair.

In all, six hats and 88 costumes were retrieved, some of which (for instance, those of the Giants) comprised several pieces. The collection included pieces from all the *comparses* of *La Patum*, dating from





Se recuperaron un total de 6 sombreros y 88 trajes (algunos de ellos formados por varias piezas, como los de los Gigantes) correspondientes a todas las comparsas de La Patum y con una datación aproximada entre finales del siglo XIX y el año 1990. Desde entonces se han recuperado una docena más de trajes que completan un poco más esta curiosa colección, que forma un patrimonio muy valioso, único y original.

Una vez realizado este primer registro-inventario, se contactó con los técnicos del Centre de Documentació i Museu Tèxtil de Terrassa, para proceder a su limpieza, conservación y restauración, y en el año 2005 se iniciaron los trabajos de restauración de este vestuario de La Patum. Una vez recuperados totalmente, el destino último de estos trajes será el futuro Museu de La Patum, donde podrán verse en toda su plenitud y donde ilustrarán una parte importante de la historia de nuestra celebración más tradicional, declarada Obra Maestra del

between the end of the nineteenth century and 1990. Since then, a dozen more costumes have been recovered, adding to this curious collection which forms a unique and original heritage.

Once the initial inventory was complete, we contacted the technical experts at the Textile Museum and Documentation Centre in Terrassa to arrange for the cleaning, preservation and conservation of the costumes. In 2005 the conservation work began. Once they are totally conserved, these costumes will become part of the future Museum of *La Patum*, where they will be displayed in all their glory. This museum will pay tribute to the history of Berga's most traditional festival, declared a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by Unesco in 2005.

Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad por parte de la Unesco en el año 2005.

Entre todos los trajes recuperados hay que destacar, por su espectacularidad y el volumen de piezas recuperadas, el vestuario de los Gigantes. Hay que tener en cuenta que los trajes de estos personajes son más complicados ya que están compuestos por varias piezas. Esto implica que a veces se haya conservado el traje pero falte alguna pequeña pieza (manguitos, turbantes, cinturones, etc.). A pesar de todo, se han conservado prácticamente completos los tres últimos conjuntos de trajes que han llevado los Gigantes de Berga desde 1927. Así pues, se han podido recuperar los trajes que estrenaron los Gigantes en el año 1978 confeccionados por la Casa Llorens de Barcelona, los trajes que se estrenaron entre 1957 y 1958, confeccionados por la misma casa, y los trajes que se estrenaron en 1927, obra de la Casa Jorba de Manresa. Aparte de los conjuntos que acabamos de describir, también se han conservado el corpiño y dos mangas del traje que el Gigante Viejo estrenó en el año 1908.

En definitiva, un rico y variado patrimonio heredado de nuestros antepasados que como herederos que somos de una tradición largamente centenaria, tenemos la obligación de conservarlo y transmitirlo, en las mejores condiciones posibles, a aquellos que nos sucederán en la perpetuación de la fiesta grande de la ciudad de Berga.

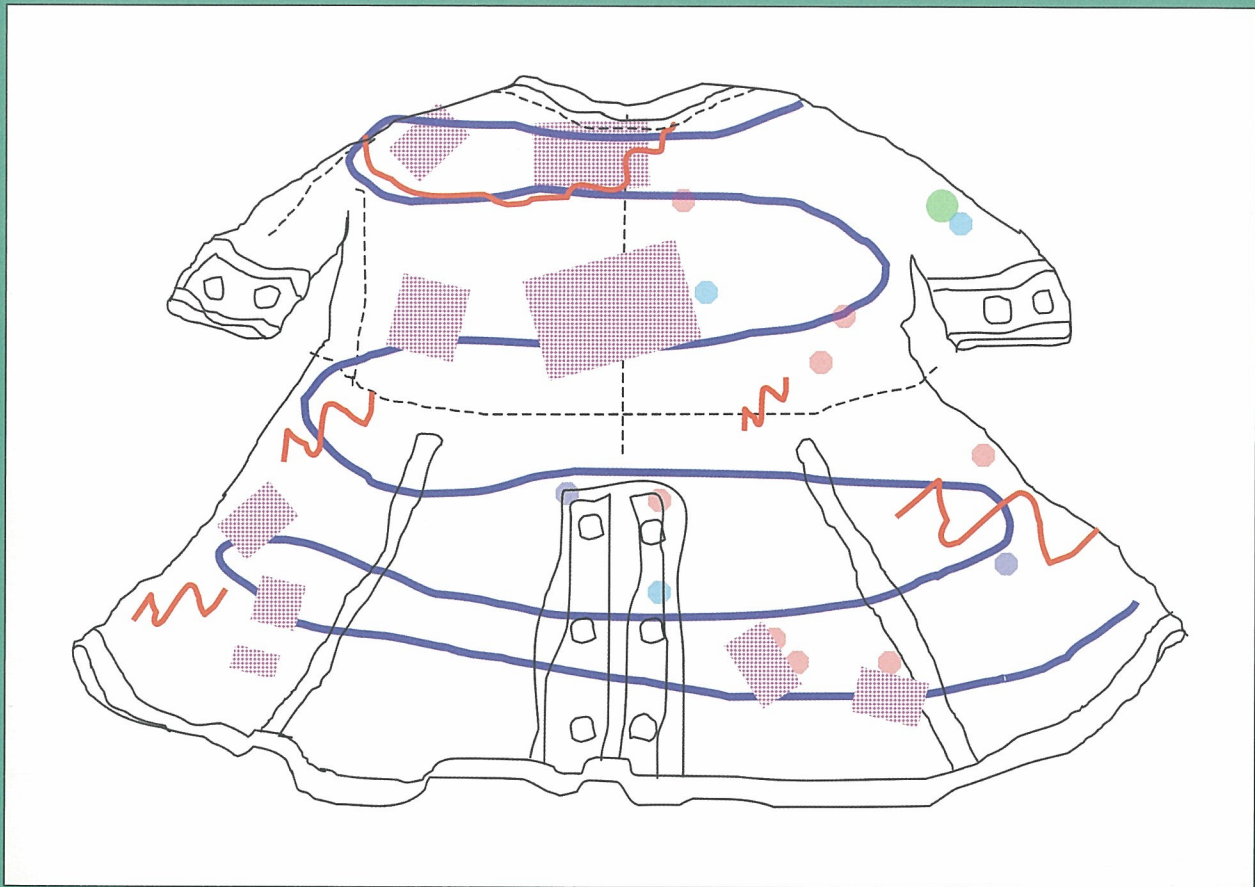
Albert Rumbo i Soler
Historiador
Responsable de la Casa de la Patum

Among all the costumes recovered, the most spectacular, and the most numerous, are the costumes of the Giants. These costumes are particularly intricate because they are made up of a number of pieces. This means that sometimes the costume has been preserved, but small pieces – sleeves, turbans, belts, and so on – are missing. Nonetheless, the last three sets of costumes, which the Giants of Berga have worn since 1927, have been preserved practically intact. We have been able to recover the costumes used for the first time by the Giants in 1978 made by the Casa Llorens in Barcelona, the costumes from 1957 and 1958 made by the same firm, and the costumes from 1927 made by Casa Jorba in Manresa. We have also recovered the bodice and the sleeves of the costume worn for the first time by the Old Giant in 1908.










The festival of the city of Berga dates back over a hundred years. It is now our duty to preserve this rich and varied heritage, passed down to us by our ancestors, in the best possible condition, and to safeguard it for the generations that follow us.

Albert Rumbo i Soler
historian
Head of the *Casa de La Patum*





10.

	Descosidos Seams unstitched		Cortes o desgarros Cuts or tears
	Manchas Stains		Agujeros Holes
	Decoloración Loss of colour		Incrustaciones con decoloración debajo Incrustations with loss of colour underneath
	Restauraciones anteriores Earlier attempts at conservation		Pliegues y arrugas Folds and creases
	Incrustaciones varias Various incrustations		

10. Ejemplo de un croquis de daños de la parte posterior de una bata.

10. An illustration of the damage on the back of one of the costumes.



Una vez realizado el inventario desde Berga, las piezas se dividieron en comparsas: el tabal, *turcs i cavallets* (turcos y caballos –de cartón–), llenos, mazas, coceador, águila, cabezudos, gigantes y sombreros, y se empezaron a estudiar. De algunas piezas existen varios ejemplares, pero sólo se hará el estudio de una de las copias.

Se hizo un estudio preliminar y general de cada pieza, incluyendo el estado de conservación en que se encontraba cada una de ellas para poder realizar el presupuesto.

Una vez aceptado el presupuesto, se trasladaron las piezas al taller de restauración del CDMT para su tratamiento.

En primer lugar se procedió a realizar un examen organoléptico detallado de cada pieza, en el que se incluían las medidas,

Once the Berga inventory was complete, the pieces were divided according to *comparsa*: tambourine players, turks and horses, fire demons, demons wielding maces and whips, mule dragons, eagles, dwarves, giants and hats. Then the study began. In some cases several copies of the same piece existed, but only one of the copies was studied. A general preliminary analysis was made of each piece, including its state of preservation.

The CDMT's estimate for the conservation work was accepted, and the pieces were transported to our workshop.

First, we carried out a detailed study of the piece, including measurements, materials used, analysis of the fibres, dyes and structure of the fabric, and its state of preservation, that is, the type and location of stains and dirt, cuts, tears or gaps, fading

materiales utilizados, análisis de fibras, colorantes y estructura del tejido, así como el estado de conservación incluyendo: el tipo y localización de manchas y suciedad, la presencia de cortes, desgarros o lagunas, procesos de fotodegradación, biodeterioración, deformaciones, pliegues y arrugas y otros posibles daños. Esta descripción se acompaña de un croquis de daños en donde quedan reflejados todos los deterioros y de las fotografías pertinentes. Se acompaña también de la información de las anteriores intervenciones, que nos ayudarán a comprender las deformaciones y tensiones extrañas que haga la pieza.

Una vez se obtuvo una descripción detallada de cada pieza, se procedió a empezar los procesos de intervención. El primer proceso realizado fue una limpieza superficial con aspirador de baja succión para extraer las partículas de

due to sunlight, biodeterioration, deformations, folds, creases and other types of damage. The description was accompanied by photographs and drawings showing the damage and contained information on earlier attempts at conservation that would help us understand some of the harm caused.

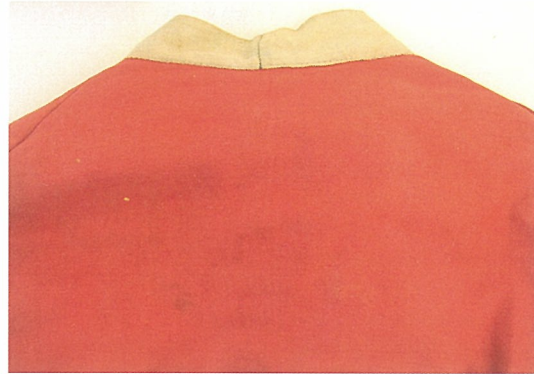
Once we had a detailed description of each piece, the conservation work began. The first stage involved surface cleaning with a low suction vacuum supply in order to remove the dust and dirt deposited on both the obverse and the reverse of the fabric. Next, if the analysis of the fibres and the dyes and the construction of the piece allowed, the piece was placed flat and cleaned by immersion in a liquid



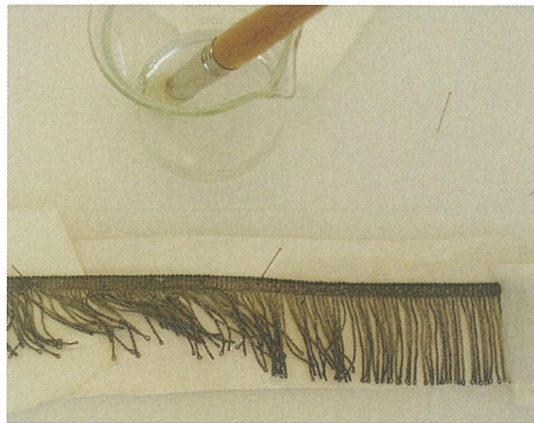
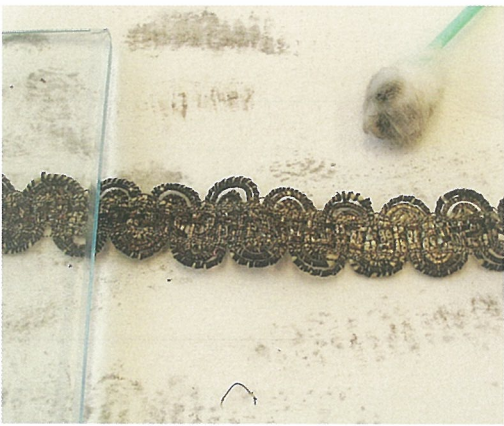
11

11. Proceso de limpieza por inmersión de una chaqueta de turco.

11. Process of wet cleaning for a Turk jacket



12



13

polvo y suciedad depositadas en la superficie del tejido, tanto en el anverso como en el reverso de las piezas. Acto seguido, si los análisis de fibras y colorantes y la construcción de la pieza lo permitían, se procedió a una limpieza por inmersión en plano por medio acuoso con detergente neutro, para eliminar la suciedad más integrada a las fibras y poder relajar pliegues y arrugas. El proceso de secado siguiente nos permite alisar y alinear los hilos sueltos.

La limpieza por inmersión, en los casos que lo permitía, se combinó con limpiezas con disolventes, utilizados para eliminar manchas y devolver el brillo a los metales.

environment with a neutral detergent, to eliminate the most deeply incusted dirt and to prise open the folds and creases. The subsequent drying process allowed the threads to be straightened and lined out individually.

Wet cleaning, when it was possible, was combined with solvent cleaning to remove stains and to polish the metal.

With the piece dry and the threads aligned, the consolidation treatment was then started. This process involves recreating the original forms, sewing seams that have come

12. Espalda de la chaqueta de turco ref. 2, antes y después del tratamiento. Puede apreciarse como gracias a la limpieza por inmersión, la mancha blanca y las arrugas han desaparecido.

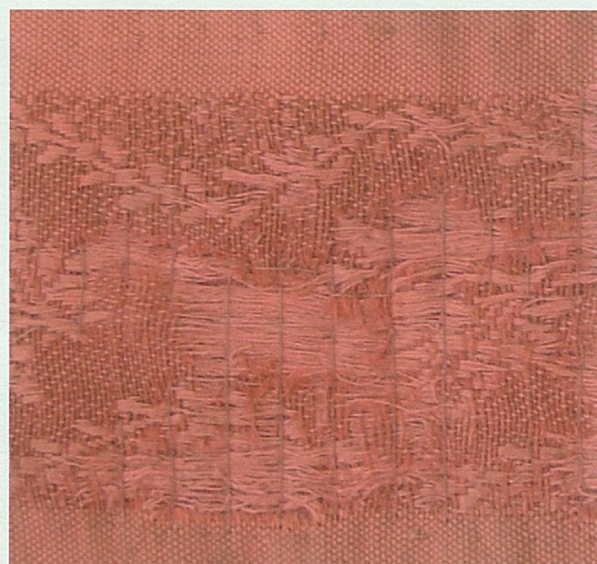
12. The back of the Turk jacket ref n 2, before and after treatment. See how the immersion cleaning has removed the white stain and the creases.

13. Limpieza por contacto con un hisopo humedecido y pincel con una mixta de alcohol y acetona al 10% de un galón metálico

13. Cleaning metal braid with cotton sticks dampened with a mixture of alcohol and 10% acetone.

Una vez la pieza estuvo seca y los hilos alineados, se procedió al tratamiento de consolidación y fijación. Este proceso consiste en restablecer formas originales y coser descosidos, costuras deshilachadas y reparar desgarros y cortes. Si el daño desestabiliza físicamente la pieza, se utilizan soportes locales o totales que se fijan al tejido original mediante puntos de costura de restauración. Estos soportes son de un tejido de color y estructura similar al original, se colocan por la parte del reverso y se fijan utilizando hilos de seda de un solo cabo, teñidos en la mayoría

apart, and repairing tears and cuts. If the damage had destabilized the piece, local or total supports were attached to the fabric using conservation stitches. These supports were made of a fabric of a similar colour and structure to the original, and were placed on the reverse and attached using single strand silk, in most cases dyed in a similar colour. Small tears with no loss of weft or warp threads were mended using conservation stitches.



14



15

14. Líneas de punto de restauración horizontales en una zona de pantalones de *balladors*.

14. Lines of horizontal couching stitches in an area of: Dancers' trousers.

15. Detalle del cuello de la casaca de Tabaler, antes y después de su restauración.

15. Detail of the neck of the coat of the tambourine player, before and after conservation.

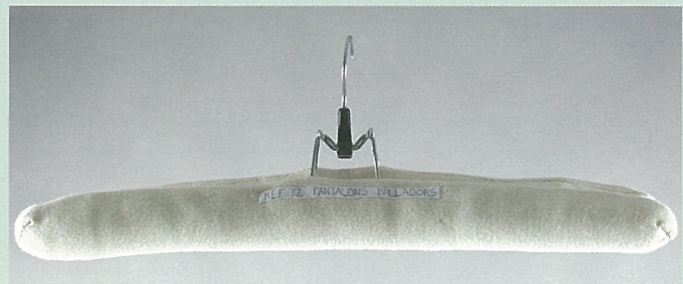
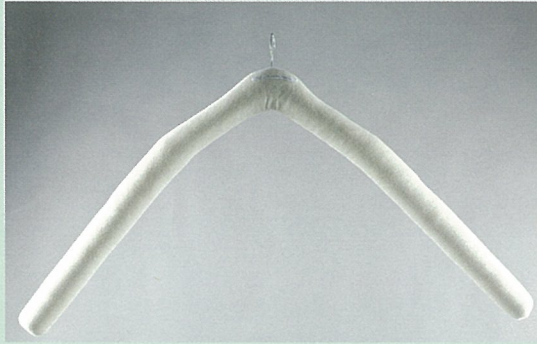


16



16. Pantalones *balladors*, antes y después de la intervención.

16. Dancers' trousers, before and after conservation.



17

17. Los tres tipos de perchas realizadas para pantalones, chaquetas y capas.

17. The three types of hangers made for trousers, jackets and capes.

de casos de un color similar. Si se trata de pequeños desgarrones en que no hay pérdida de hilos de trama o de urdimbre, se fija mediante punto de restauración. Para facilitar su exhibición y almacenaje se ha realizado una percha a medida para cada pieza. Sobre una estructura de percha comercial se han realizado unas extensiones que hacen que los largos sean superiores. Éstos se han forrado con guata de poliéster para hacer los gruesos necesarios para que las zonas de las piezas en contacto con la percha descansen totalmente encima de una base medio blanda. Este grueso se ha forrado con un tejido elástico de algodón (*Ventulon*®), cosido con hilo de algodón. En la parte de la espalda se ha cosido una cinta de algodón de color blanco y se ha escrito el número de la pieza y el número de referencia del Ayuntamiento de Berga.

Elisabet Cerdà i Durà
Restauradora de tejidos

To aid the exhibition and storage of the pieces, hangers were specially made for each garment. Standard hangers were adapted for use by lengthening the arms and then covered with polyester padding so that the areas of the pieces that come into contact with the hanger should rest on a soft base. This area was covered with an elastic cotton fabric (*Ventulon*®), sewn with cotton thread. On the back of the piece, a white ribbon has been sewn on, bearing the number of the piece and the reference number of the City Council of Berga.

Elisabet Cerdà i Durà
Textile Conservator

